

雉雞初啼

——序黃勁連台語歌詩集《雉雞若啼》

我熟識勁連，是三年前佇報紙副刊讀著一篇吳鉤先生介紹勁連台灣歌詩个文章，我主動寫批予勁連，勁連隨時著寄一份伊創作詩个剪報集予我。我唯頭个共伊看徭尾也，感覺伊个台語詩鄉土味恰音樂性有夠重。

一九八七年七月卅一日，我寫一張批予勁連，通儂知影，我真爻共儂嫌，真預顛共儂呵咾。所以彼張批我共伊呵咾一半句仔，著開始共伊批評。我講：

「收著汝个詩个剪報集，我著唯頭个共汝看徭尾也，真好，真感動，尤其是台語詩，上介好。我感覺汝會凍放棄寫國語詩，汝个國語詩，卡失禮，老實講，小弟看了無什麼感覺。但是台語詩，真有性命，有血有目屎，汝應該專心研究寫台語詩。」

繼(sua³接)落去，我提出「寫好台語詩三條件」，算講是予伊做參考，亦會使得講是共伊批評。三條件是：

一、回歸母文化。

二、回歸母語。

三、回歸母字。

勁連收著我个批了後，將我个批影印幾何(Kui²a¹)份予伊个詩友、文友，哈大家討論。這是後來伊有講起我即(才)知。

隔轉冬(一九八八)七月，我借用勁連開个漢聲語文中心个教室，開辦一个台語研究班。佇漢聲，勁連是班主任，佇台語班當然做班長。

勁連个台語本來著有淡薄仔祗蒂，自從入台語班了後，伊扑拚讀文獻，祗蒂閣卡在(穩)。伊講，除了工作以外，所有个時間攞是塊(在)看台語个册。伊厝帶庄跤，透日哈庄跤阿伯也拌攞(puaN¹nua²交往)，聽个攞是端的(tuaN¹tiah²道地)个台灣話。看台語册、聽台灣話，看毋捌个所在，隨時有老大儂通問，莫怪伊个台語會靴爾老(lau²)。

一九八九年二、三月仔，勁連共我講，伊有想卜出台語詩集，希望我共伊編註。我講：「我是誠歡喜，但是汝个詩天有一寡仔問題，希望帶台語班討論。」唯彼辰(tsun¹)起，勁連个詩就按爾變做台語班个教材，伊个詩，無論台語講了無端的个，字寫了無妄當个，逐家攞提出來討論，尤其是用字，阮一字仔一字討論，投票決定上適當个字，然後分工整理予勁連參考，當然最後个決定權是佇勁連，但是勁連對衆儂个決議有相當个理解份尊重。

時間過著真緊。勁連這本詩集《雉雞若啼》，閣塊呼單(khoo¹tuaN¹)咯，六月初，勁連揸一籃仔雉雞卵來，叫我共伊孵。伊講：「詩集僂好矣，閣扑字扑好矣，今(tsa²)著請汝開始共我註解，閣請汝共我寫一篇序。」我卡猛嘛答應。爲著深入了解勁連个詩意，阮用兩三日个時間，帶我个辦公室，帶咖啡廳，勁連將伊个詩，一句仔一句唸予我聽，沿路唸、沿路討論。

當然在用詞用字方面，我會共伊做淡薄仔建議，但是最後个決定天是在伊，永永往往伊會堅持家己个意見，我亦共伊尊重。無的確有儂想講還个卡冷僻个本字是我个意見，其實拄好對反。勁連對台語有相當个研究，伊有伊个看法，毋是我會凍左右个。所以詩本文个部份，勁連負責。我个註解若是恰伊共款，當然無問題，若無共款，我尊重伊个意見，同時亦表示我个看法。所以註解个部份我負責。

我對台語漢字選用个原則，佇《台灣禮俗語典》个序文講去真清楚，佇遮，我簡要將我个順位列出來：

一、尊重社會通行个俗字，包括現時俗用个「漢字」，恰自古以來鶴佬儂社會所通行个「鶴佬字」。

二、俗字若是違反鶴佬話个音義系統性，造成認字恰捌字个困難，擲節(tsun²tsat⁴)採用「本字」。

三、本字難考，運用「移等換韻」法，求「準本字」。

四、連準本字都揣(找)無，退一步採用同源字。

五、連同源字都揣(找)無，姑不二將假借同音字。

六、無同音字可借，從俗採用義借字。

七、儘量無創新字。姑不三將，照轉注、形聲之法，添字片，創新字。

所有漢字个選用，代表勁連恰我主觀个判斷，阮若認定應該按怎寫、著按怎寫。自有鶴佬文俗今，算起來四百冬，對漢字有研究个儂母知外儕，用漢字寫作个作品亦不計其數，阮儘量去看、儘量去吸收，會用得个字著共伊拏來用。阮个學問有限、見識有限，阮亦無做過統計，亦毋知影啥麼字即是上「通俗」个，亦毋敢唱(jshiang³)講阮用个字是上有「社會性」个，抑偷偷仔搵一寡仔無社會性、益(ia⁴)家口恰意(kad¹)个字。所有个用字，著是代表阮主觀个選擇。每一字註解个考證恰研究，是我運用漢語語言學、鶴佬語方言學、文字學、文獻……種種个知識所做个判斷，閣卡是主觀个研究。阮提出這個詩集恰註解，毋是卜規範別儂个漢字選用，只是提出阮試驗个成果。當然阮亦希望逐家來綴阮寫，因為試即知滋味啦！

繼落去是音標个問題。勁連寫台語詩經驗職幾年，感覺教會羅馬字有夠無利便，夭是聲調用123，鼻音用N上介袂重談(ting⁵taN⁵)，這是台語界逐家个共識；包括上介維護教羅个鄭良偉教授，最近職幾年所發表个作品亦是攏按呢處理。一九九〇年六月二十三、二十四日，民主縣長聯盟主辦，由宜蘭縣政府承辦个「本土語言教育第一次學術研討會」佇中央研究院召開，參議

學者幾乎一致主張採用羅馬字化個國際音標，著是採用國際音標個精神恰符號，但是國際音標個符號有時排版有困難，即改用教會羅馬字。

六月廿九日「本土語言教育適用音標研訂委員會」佇士林召開。這擺會議因為學者個出席率卡無一半，顛倒教羅派閣扭兩位教會人士參會，教羅派雖然卡少，但是出席真積極，結果造成教羅派、萬羅派勢均力敵個局面。因為實質問題需要三分兩以上個同意即會使得通過。教羅派、萬羅派個票數拄好四票對四票，若是萬羅恰教羅個符號共款當然無問題，若是無共款著無法度決定。譬論講「曾」「出」兩個字頭著好。教羅是用 *ch chh*，萬羅是用 *ts tsʰ*，「入」字頭，教羅用 *ɿ*，萬羅用 *ʒ*，干礁為著卜用教羅或是萬羅，相諍(*tseNʔ*)兩三點鐘夭袂得通決定。教羅派踏真硬，凡是教會羅馬字，一點仔都袂用得改。問題無法度解決，逐家協議教羅恰萬羅兩套總予出去，然後閣做一遍問卷調查，看眾儂是卡愛用教羅或是萬羅。

我感覺這兩擺會議雖然袂凍做什麼決定，參會者亦無定著有代表性，但是亦真有意義。第一個意義是會議中意見真儕，結果所有奇奇怪怪個新方案攏無法度受儂肯定，最後個意見夭是萬國音標恰羅馬字佔優勢。第二個意義是，雖然保守個教羅派想卜阻擋改革，結果是干礁得著委員會將教羅列入參考案。歸個會議煞變成萬國音標如何羅馬化個協商會議。

根據六月二十三日大會個多數意見，以及六月廿九日委員會個議訂，照我對各種方案個研究，我認定萬國音標羅馬化必然是台語羅馬字上好，尚且是最受歡迎個方案。

勁連在六月廿三日會議了後，著決定這本《雉雞若啼》第一炮採用萬羅。萬羅哈教羅其實真倚，但是基本精神無共款。教羅注重个是教會个傳統，萬羅注重符號音讀个普遍性；教羅是雙線个，電腦排版有困難，萬羅是單線个，電腦排版無困難。

勁連採用這款上有普遍性、上進步个萬羅來注音，選用漢字亦兼顧著社會性、音義系統性、語源準確性，我相信《雉雞若啼》定著會「一鳴驚人」，無的確會變做一本經典性个作品。

講起詩集，其實《雉雞若啼》毋是勁連个第一本詩集，十九年前（一九七二）伊著出版《蓮花落》，這是一本純粹个中文詩集，舊年（一九八九）伊出版《蟑螂的哲學》，雖然以中文詩為主，但是開始帶卷三《阮是作穢儂》收十首台語詩。

《雉雞若啼》雖然毋是伊个第一本詩集，卻是伊个第一本台語詩集。勁連這三四年，扑拼寫台語詩，常在帶報紙、文學刊物《台灣文藝》、《笠》發表，有个已經收入《鹽份地帶文學選集（一）》（羊子喬、黃勁連合編，一九八八自立）、《台語詩六家選》（鄭良偉編注，一九九〇前衛）。《雉雞若啼》收集這幾年發展个台語詩，重新修改、統一用字，編做詩集，由我來註解。

唯（ui⁵）由純粹个中文創作、洛純粹个台文創作，職種語言个轉換，對一个作家是真大个挑戰。日本時代个作家，有眞儕，因為接棧（tsi⁵h⁵tsan³）袂起職款挑戰，就按爾無聲去。最近職幾年，台語文學運動勃興（put⁸hing¹），大部份个儂亦接棧袂起語言轉換个挑戰，有个躊躇、有个帶邊也看鬧熱、有个反對。勁連是勇敢接受挑戰，踴躍加入台語詩陣營，並且大力推動台語詩運動个一个

台語作家。伊个詩集，由純中文个《蓮花落》、俗純台文个《雉雞若啼》，不但是記錄伊創作語言轉換个心路歷程，同時亦反映著台灣文學史由半台語个鄉土文學行入純台語个台語文學个歷史趨勢。會得通替這位台語文學前鋒出版伊第一本个台語詩集做編注，而且閣做序，實在是我个光彩。勁連叫伊个台語詩作，毋是叫「台語詩」，伊特別叫做「台語歌詩」。這毋是伊愛標新立異，其實有重大个意義。

第一、中國个文學傳統，詩、歌是分袂開个，所以定定詩、歌連稱，叫「詩歌」；台灣个文學傳統亦共款，自南管、歌仔冊、流行歌，所有个詩都攏是歌。但是台灣儂無叫「詩歌」，叫「歌詩」，唱詩叫「唸歌詩」，這是勁連叫伊个詩號做「台語歌詩」第一層个意義。

第二、台灣過去个詩壇是現代詩个天下，所謂「現代詩」講卡白咧，著是西洋翻譯詩个模倣。現代詩注重意象个連接，排斥語言个音樂性，佢將「詩」佢「歌」割做兩種無共款个文學，若是有音樂性个，彼是「歌詞」，毋是「詩」。現代詩脫離語言音律个同時，亦共款脫離群眾，詩變做詩人扑手銃家自爽个迫迫物。勁連看著現代詩行落一條無尾巷，尙且連台語詩壇都穢(je³)著這款愛死病，感覺有需要重新起來，提倡歌詩合一、詩樂和諧个文學傳統，這是伊將家自个詩叫做「台語歌詩」个第二層意義。

替這款充滿著革命性个詩集編注做序，這是我个光榮。

當然，我毋是講有革命性个文學，一定是完美个文學，台語文學運動即當佇塊起勢耳(nia⁵)，

我毋信短短幾年个台語新文學史，有法度出現一本外爾偉大个文學作品。所以我想講：勁連寫「台語歌詩」哈台語文學運動个歷史差不多平長平短，台語新文學个前途是無限个，勁連將來个創作前途亦是無限个，在現在這個時點，我相信逐家攏著愛閣扑拚。

所以我想卜帶遮，提出一寡意見，哈勁連三敲研究。

第一、是「古典」个問題。台語作家面臨上介大个問題著是無歷史。大部份台語文學作家寫台語作品，全靠家已个天才，無一个是真正有研究過台語个古典作品个，所以現代台語文學，會使講是對零開始。事實是母是按呢？我看母是，台語文學若是自南管文學算起，已經有四百年个歷史，歌仔文學亦有一百外年，流行歌文學有六七十年，其他無寫做文字个採茶歌、故事、囡仔歌、囡仔古，不計其數。遮个物件雖然無一定有啥麼偉大个文學價值，卻是現代台語文學作家無去吸收袂使得个「母奶」，亦是現代文學作家上介欠缺个營養。

勁連是現代台語作家內底，上扑拚塊吸收「母奶」个詩家，但是照我看來，伊那像食俗流行歌个母奶耳，尙且無十足消化。伊个作品，那像：〈落雨的暗暝〉、〈夜雨的港口〉、〈浪子淚〉……無論是題材或是用語，攏真親像流行歌，我想這是回歸傳統个初期模倣古典个必然現象，但是我真贊成王國維先生講个一句話：「入乎其內(lue)，出乎其外(gue)」。入去古典，愛閣出來，古典个母奶無食袂大漢，但是食了無消化會落屎。

第二、是語言个問題。現代台語作家大部份攏是智識分子，過去所讀所寫个攏是華文文學，

職馬忽然間將語言轉換做台語，自然會將過去華文用語俾思考習慣引用來台語作品。這本來是自然个代誌，母句數量若傷過儕，著會造成污染。那像溪水个「過養現象」共款（台灣个溪水因為豬屎、雞屎、洗衫粉个污染，致使溪裡藻類、布袋蓮傷儕，水中欠氧氣，魚類死亡，溪水污臭）。勁連佇這個方面做去真成功，伊帶庄跤，將庄跤聽見个話大量共伊囡（kin³）入去歌詩，有時舊話參中文吸收个新話相濫相摻，造成一種文法、語詞變化个效果。這我佇編注內底亦常在有講著。但是有東時仔亦有無消化个所在。

提〈夜雨的港口〉這首詩來做例：

小雨綿綿

客棧的燈光青青

這是舊話新語相摻上成功个句讀(ku³tau³)，有夠嬌。但是…

踏著淒迷的夜色

行入夜雨的日本國度

夜港口的暗暝

這段實在有夠華文味。

當然這是不得已个代誌，因為自細漢食華文个奶，忽然間卜寫台文，一時卜回歸台語，真正有困難。勁連這幾年，為著卜回歸台語，有夠拚學習。有一寡仔詩句，共一句話第一次佇報紙

發表是一款，第二次收入其他詩集閣變一款，第三次收入《雉雞若啼》又閣變一款。譬論：

〈海鳥的歌〉

一、冷冷的海風

吹痛你小小的胸前（一九八七、四、二民衆日報副刊）

二、海風冷冷

吹痛你小小的胸前（一九九〇、五、二〇《台語詩六家選》）

三、海風冷冷，吹疼

汝小小的胸（一九九〇《雉雞若啼》）

〈雉雞若啼〉

一、啊！故鄉不再有雉雞的叫啼（一九八九、五《台灣新文化》）

二、啊 阮的故鄉

已經無雉雞的叫啼（一九九〇、五、二〇《台語詩六家選》）

三、同前（一九九〇《雉雞若啼》）

唯勁連个詩一擺一擺咧修改，看出伊創作个慎重、嚴肅，亦看出伊回歸母語个心路歷程。回歸母語是台語作家一世儂个空課，亦是台語文學運動永遠个事業。

第三、題材个問題。岩上先生替勁連第二本詩集《蟑螂的哲學》作序，將勁連个詩分做五類，

著是：「故鄉故土人情的懷思；對現代文明的抗拒；政治社會環境的關切；人生哲學的感悟；有感而發。」我母知職款分類是母是有合，但是我無同意岩上先生个評論：「有關故鄉風誌人物的懷思之作，佔了本卷甚多的數量。」又閣講第三卷收六首台語詩，「這六首作品除了用台語表達、在語言有異趣外，內容仍以對故人故鄉的懷念或對現代文明對人性的無力感的喟嘆；另集一卷我想是基於語言上的分類吧！」

這本《雉雞若啼》詩集，我共伊分做四類：

一、心悶故鄉舊地个儂俗事：十三首，另譯詩一首

咱的故鄉鹽埕／雉雞若啼／傷心的所在／細漢的小路／暮色罩四邊（譯）／阮是作穡儂／鞋破底原在／思慕的溫泉鄉／地理先仔講／阮阿伯／透早／小雨綿綿／想阮阿爹／暗淡的笑容

二、流浪情懷：十六首

落雨的暗暝／夜雨的港口／討海儂／走唱的儂／做工儂／浪子淚／夜夜來夢起／海鳥之歌／風飛砂／行船的心濛濛／苦楝子／漂泊个心情／性命／拖磨／漂泊的心情

三、社會關懷：三首

行咱的路／擔菜賣葱／落雨

四、台灣意識：十首

儂影伴孤燈——詩寫花蓮張七郎夫人／汝是台灣儂——悼鄭南榕／這款的死——痛悼詹益樺／

天光矣／番薯的歌／來乾一杯／民主路滑滑／雨愈來愈細／豬／土地是咱的

頂面第一類恰第二類其實會使得算一類，因為有心悶故鄉、懷念故鄉人，即會感覺著出外个痛苦，即會感受著漂泊流浪个心情。第一類懷鄉詩十三首，第二類流浪詩十六首，計共二十九首，佔全部四十二首創作詩个三分之二以上。但是《蟑螂的哲學》所收个詩，除了卷三个台語詩以外，真正會使得算懷鄉、流浪之類个詩只有五首：

漂泊啊漂泊／柚子樹／落雨／落雨的記憶／時常

五首，佔全部四十三首个華文詩卡無八分之一。其他八分之七以上个詩，題材非常闊。所以岩上先生講《蟑螂的哲學》懷思之作佔真儕个數量是無統計个根據，講卷三个台語詩只是語言个分類，我認為亦無妥當。

勁連个台語詩个題材集中佇懷鄉、流浪、台灣意識三个範圍，我相信哈伊轉換創作語言有關係。伊過去用華文創作是什麼題材攏會寫得，但是自從改換台語創作个時，可能發現台語是表達囡仔時代、故鄉、父母、親儂，上介適當个語言；繼(sua²)落去，流行歌最普遍个著是流浪个題材，勁連吸收台語个母奶，第一利便个當然是流行歌，所以自然將流行歌上介習(tsiap²常)看見个流浪題材，法(khiō⁴)入去伊个詩內底；煞尾，台語是伊个母語，伊个母語受壓迫，講伊个母語个同胞亦受壓迫，所以卜向政治抗爭，上介好著是用台語寫詩抗議。這著是勁連个台語詩懷鄉、流浪、抗議佔絕大面个原因啦乎？當然，這是我家自土想，無一定正確。

總是，我希望這是過渡時期个現象，台語只是一種創作語言，伊會得通寫任何題材，當然台語是寫出台灣儂个心聲唯一最合軀(hah⁸su¹)个語言，但是，毋是講台語做一種創作工具，有啥麼題材个限制。

勁連這本台語詩集《雉雞若啼》是伊第一本台語詩集，雉雞初啼，雖然啼聲有卡幼些(tsin²)，毋過：

雉雞若啼

一定是春天

一天是播田期

一定是好天氣

我希望勁連个雉雞啼了後，台語創作个風氣閣卡旺盛，勁連本儂个創作力閣卡猛。台語个春天格矣，播田期格矣，好天來矣，繼落去：

〈小雨綿綿〉

雨水沃咱个粟仔

會掛懷、會飽淀

咱个粟仔會閣卡大穗

我無希望二十年後：

啊 阮个故鄉

已經無雉雞个叫啼

以上我提出「古典」、「語言」、「題材」三個問題，來哈勁連三啟勉勵，同時亦向台灣文學个文友、詩友、語友請教。我是文學个外行儂，大膽帶文學家个面前談文學理論，袂輸關老爺面前舞大刀，想著眞歹勢。總是，淡薄仔淺見，罔共伊聽看昧，若講了有母著，請逐家原諒。

洪惟仁序於南港中研院史語所

一九九〇、八、五